



G.F.T.O

GENERAL FOREIGN TRADE ORGANIZATION

No. : 58 /2023

Date : 20 /10/2023

المؤسسة العامة للتجارة الخارجية-الإدارة العامة

الرقم : ٢٠٢٣/٥٨

التاريخ : ٢٠٢٣/٨٠ /٢٠

An Internal -External Tender Announcement to supply Veterinary vaccines

Due to Top Urgency and, General Foreign Trade Organization (GFTO) announces a tender for the third time to supply Veterinary vaccines needs of 2023 as follow :

-100.000 doses of Brucella 19 vaccine

-1.000.000 doses of Brucella RIF 1 vaccine.

according to the relative technical, financial and legal conditions book.

and institutions issued by law No. /51/ for 2004 .

-General Conditions Book of the Unified Contract system issued by the decree No. /450/d.d 9/12/2004.

Bid Bonds : as the following table :

Vaccine	the required quantity by dose	The bid bond by Euro	The bid by Syrian Pound
Brucella 19	100'000	4'400	31'525'780
Brucella RIF 1	1'000'000	4'400	31'525'780

to be submitted by the bidder or the authorized party either in cash at GFTO Bank account or by a bank transfer or a certified cheque to order of G.F.T.O or by a bank guarantee issued by the public banks or private banks accredited duly in Syria and according to the Syrian formal text, to be duly submitted to G.F.T.O – Damascus head office before the end of official work on Tuesday 21/11/2023 (otherwise, offer will be rejected), bearing tender No., quantity and material.

-The performance Bond is at rate of 10% of the Contract value and to be released only after passing three months from the date of the last report of receipt for required vaccines by the applicants (Ministry of Agriculture and Agrarian Reform)

-The bidder should keep bound to his own offer for /90 days/ from the day following the latest date for submitting offers.

إعلان لمناقصة داخلية-خارجية**لتأمين لقاحات بيطرية**

نظراً للسرعة الكلية تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية، عن رغبتها بالإعلان للمرة الثالثة عن مناقصة لتوريد لقاحات بيطرية احتياج ٢٠٢٣ وفق ما يلي:

- كمية ١٠٠.٠٠٠ جرعة من لقاح البروسيللا S19

- كمية ١.٠٠٠.٠٠٠ جرعة من لقاح البروسيللا ريف ١

ووفقاً للشروط الفنية ودفتر الشروط المالية والحقوقية المتضمنة لهذه الغاية.

نظام عقود المؤسسات والشركات والمنشآت

العامة الصادر بالقانون رقم ٥١ لعام ٢٠٠٤.

-دفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصادر

بالمرسوم رقم (٤٥٠) تاريخ ٢٠٠٤/١٢/٩.

- التأمينات الأولية: حسب الجدول التالي:

اللقاح	الكمية المطلوبة /بالجرعة/	التأمينات الأولية باليورو	التأمينات الأولية بالليرة السورية
بروسيللا S19	١٠٠.٠٠٠	٤.٤٠٠	٣١.٥٢٥.٧٨٠
بروسيللا ريف ١	١.٠٠٠.٠٠٠	٤.٤٠٠	٣١.٥٢٥.٧٨٠

وتقدم من قبل المعارض أو المفوض إما نقداً في حساب المؤسسة المصرفي أو بموجب حوالة مصرفية أو شيك مصدق لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية أو بموجب كفالة مصرفية صادرة عن المصارف العامة أو الخاصة المرخصة أصولاً في سوريا ووفق النص الرسمي السوري وتسلم أصولاً إلى جفتو دمشق / الإدارة العامة قبل نهاية الدوام الرسمي من يوم الثلاثاء ١١/ ٢٠٢٣/ (والا سيرفض العرض). مدون عليها رقم المناقصة والكمية والمادة.

-تحدد التأمينات النهائية بـ ١٠ ٪ من قيمة العقد. لا تحرر قيمة التأمينات النهائية إلا بعد مرور ثلاثة أشهر من تاريخ آخر محضر استلام للقاحات المطلوبة من قبل الجهات الطالبة (وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي).

-مدة ارتباط المعارض بعرضه ٩٠ يوماً تبدأ من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء موعد تقديم العروض.

-Supply period as per the request of the Ministry of Agriculture will be as follows:

The vaccine	The required quantity	The supplying period
Brucella 19	50,000	During January 2024
	50,000	During July 2024
Brucella RIF1	500,000	During January 2024
	500,000	During July 2024

-Delay delivery penalty is one per thousand of the total value per each day of delay.

-The required quantity is divisible among the bidders. The organization has the right to choose the more suitable offer for confirmation.

-Offers to be submitted to G.F.T.O- General Secretariat- Damascus – Al Meisat Square –before the end of official work on Tuesday 21/11/2023

-The offers will be disclosed in an open filmed session attended by all the bidders or their official authorized representatives at GFTO head office at 10.00 Hrs on Wednesday 22/11/2023.

-The relative file can be purchased from G.F.T.O secretariat after paying its fee /100.000/ S.P.

-For more information, You can you may check the booklet of conditions on our website www.gfto.gov.sy

Designated General Director
Malek Hammoud



- برنامج التوريد :حسب طلب وزارة الزراعة

اللقاح	الكمية المطلوبة	موعد التوريد
بروسيل S19	٥٠,٠٠٠	خلال شهر كانون الثاني من عام ٢٠٢٣
	٥٠,٠٠٠	خلال شهر تموز من عام ٢٠٢٤
بروسيل ريف ١	٥٠٠,٠٠٠	خلال شهر كانون الثاني من عام ٢٠٢٣
	٥٠٠,٠٠٠	خلال شهر تموز من عام ٢٠٢٤

-غرامة التأخير في التوريد واحد بالآلاف عن كل يوم تأخير من القيمة الاجمالية للتعهد.

-الكمية المطلوبة قابلة للتجزئة بين العارضين، وللمؤسسة الحق باختيار العرض الأنسب للتثبيت.

-تقدم العروض إلى دائرة سجل المناقصات في المؤسسة العامة للتجارة الخارجية دمشق، ساحة حطين (الميسات) خلال مدة تنتهي عند نهاية الدوام الرسمي من يوم الثلاثاء في ٢١/١١/٢٠٢٣

-تفرض العروض بجلسة علنية يحضرها كافة العارضين أو من يفوضونه بموجب كتاب رسمي عند الساعة العاشرة صباحاً من يوم الأربعاء في ٢٢ / ١١ / ٢٠٢٣ بمبنى إدارة المؤسسة.

- يتم شراء الإضرابة الخاصة بهذا التعهد من دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية وتسدد قيمتها البالغة / ١٠٠,٠٠٠ / ل.س فقط لمزيد من المعلومات يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط في موقع المؤسسة على الانترنت:

www.gfto.gov.sy

المدير العام تكليفاً
مالك جمود





G.F.T.O

<p>GENERAL FOREIGN TRADE ORGANIZATION</p> <p>No. : 58 /2023</p> <p>Date: 20/10/2023</p> <p>Special (Legal & Financial) Conditions Book for An Internal- External Tender to supply Veterinary vaccines needs of 2023 For the third time</p> <p>Due to top urgency, G.F.T.O. announces its desire to conclude an internal- external tender to supply Veterinary vaccines, needs of 2023</p> <p>-100.000 doses of Brucella 19 vaccine</p> <p>-1.000.000 doses of Brucella RIF 1 vaccine.</p> <p>-Offers have to be submitted to G.F.T.O- Tender register department- Damascus - Al Meisat, Huteen Square -Al Awkaf Bldg, P.O. Box (15) before the end of official work on Tuesday 21/11/2023.</p> <p>-The offers will be disclosed in an open filmed session attended by all the bidders or their official authorized representatives at GFTO head office at 10.00 Hrs on Wednesday 22/11/2023.</p> <p>According the following conditions:</p>	<p>المؤسسة العامة للتجارة الخارجية الإدارة العامة</p> <p>الرقم: ٢٠٢٣/٥٨ تاريخ: ٢٠٢٣/١٠/٢٠</p> <p>دفتر الشروط الخاصة (المالية والحقوقية) لمناقصة داخلية-خارجية لتأمين لقاحات بيطرية احتياج ٢٠٢٣ للمرة الثالثة</p> <p>نظراً للسرعة الكلية، تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن رغبتها بإجراء مناقصة داخلية-خارجية لتأمين لقاحات بيطرية احتياج ٢٠٢٣</p> <p>- كمية ١٠٠.٠٠٠ جرعة من لقاح البروسيلا S19</p> <p>- كمية ١.٠٠٠.٠٠٠ جرعة من لقاح البروسيلا ريف ١</p> <p>-تقدم العروض إلى دائرة سجل المناقصات في المؤسسة، الميسات، ساحة -مين بناء وزارة الأوقاف، ص. ب. ١٥/ خلال مدة أقصاها انتهاء الدوام الرسمي من يوم الثلاثاء ٢١/١١/٢٠٢٣.</p> <p>- تفض العروض بجلسة علنية مصورة يحضرها كافة العارضين أو المفوضين بموجب كتاب رسمي عند الساعة العاشرة صباحاً من يوم الأربعاء الواقع في ٢٢ / ١١ / ٢٠٢٣ بمبنى إدارة المؤسسة.</p> <p>وفق الشروط التالية:</p>
<p>First- Method of Submitting the offers:</p> <p>The offers should be submitted in a main sealed envelope, signed by the bidder, clearly bearing name and address of the bidder, the announcement subject & No., closing date, name & address of G.F.T.O.-head office. This big envelope should contain three sealed separated ones as follows:</p> <p>-First envelope should contain the following documents and technical offer numerated as per the following serial:</p> <p>1. An application for participation, sticking on a fiscal stamp in the value of (SP 100'000).</p> <p>2-A statement confirming the submission of required bid bonds as per provisions of article 4 of this book of conditions.</p> <p>3-Commitment with book of conditions:</p> <p>A declaration by the bidder attesting that he is fully aware of the general & special (financial & legal) conditions book and lists of medicines items enclosed with this book and that he accepts all conditions and provisions stated therein without any non-compliance nor reserves., and he has taken note of the law /51/ for 2004 and decree 450/2004.</p>	<p>أولاً: طريقة تقديم العروض:</p> <p>تقدم العروض ضمن مغلف رئيسي مختوم وموقع من العارض ومكتوباً عليه اسم العارض وعنوانه، موضوع الإعلان، رقم الإعلان، تاريخ الإغلاق، اسم وعنوان مؤسسة العامة للتجارة الخارجية، الإدارة العامة، يحتوي على ثلاث مغلفات منفصلة مختومة:</p> <p>المغلف الأول يتضمن الوثائق والعرض الفني مرقمة وفق التسلسل التالي:</p> <p>١. طلب اشتراك ملصق عليه طابع مالي بمبلغ ١٠٠.٠٠٠ ليرة سورية.</p> <p>٢. إشعار يثبت تقديمها للتأمينات الأولية المطلوبة وفق أحكام المادة ٤/ من هذا الدفتر.</p> <p>٣. الالتزام بدفتر الشروط ويتضمن: تصريح من العارض بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والمالية) وجدول بنود الأدوية المرفقة بهذا الدفتر، وأنه قبل بجميع ما ورد فيها من شروط وأحكام دون أية مخالفة أو تحفظ، وعلى أحكام القانون /٥١/ لعام ٢٠٠٤ والمرسوم /٤٥٠/ لعام ٢٠٠٤.</p>

<p>4- A declaration from the bidder stating that he is not barred from contracting with public parties and there is no precautional or executive attachment on his properties in favour of public parties.</p>	<p>٤. تصريح من العارض أنه غير محروم من الدخول في المناقصات التي تجريها الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجزاً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجزاً تنفيذياً .</p>
<p>5- Indicate the bidder chosen domicile in Damascus restrictively, (stating avenue, street, No. of Bldg in details and No. of fax and phone) to advise him all legal and administrative correspondence and others. His chosen domicile stated in his offer will be binding to him even if he moved to another one unless he notifies G.F.T.O in writing of his new domicile; otherwise, all notifications sent to his first chosen domicile will be definitely correct.</p>	<p>٥. تحديد الموطن المختار ضمن مدينة دمشق حصراً (مع توضيح اسم الحي والشارع ورقم البناء بشكل مفصل ورقم الهاتف والفاكس) ليكون صالحاً لإبلاغه جميع المراسلات والتبليغات الإدارية والقضائية وغيرها ويعتبر موطنه المختار المذكور بعرضه ملزماً له ولو انتقل إلى غيره ما لم يبلغ الإدارة خطياً بموطنه الجديد وإلا تعتبر كافة التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.</p>
<p>6-For internal offer: -A license document for opening a warehouse. -A document attesting that the bidder is duly registered in one of the chambers of commerce, industry or agriculture (the documents should not be issued before three months from date of their submitting). -A document confirming that he is registered in the commercial register (the documents should not be issued before three months from date of their submitting).</p>	<p>٦. للعرض الداخلي: - وثيقة إذن فتح مستودع. - وثيقة تثبت أن العارض مسجلاً في إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو الزراعية (ألا يكون قد مضى ثلاثة أشهر على استخراجها عند تقديمها). - وثيقة تثبت أنه مسجل في السجل التجاري (ألا يكون قد مضى ثلاثة أشهر على استخراجها عند تقديمها).</p>
<p>7-For External offer: A duly certified document confirming that the bidder is registered in one of the chambers of commerce, industry or agriculture or commercial register for the company or any document has the same power issued by the country of supplier.</p>	<p>٧. للعرض الخارجي: وثيقة تثبت أن العارض مسجلاً في إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو الزراعية مصدقة أصولاً أو سجل تجاري للشركة أو ما يقوم مقامها صادرة عن بلد المورد.</p>
<p>8-A duly legalized copy of the agency document or authorization letter entitling the agent or the authorized person to attend and practice all authorities in the session. In case the bidder is a company, then the person who signs the offer should submit a document proving his position in the company, and that he is duly authorized by, it and he has all legal authorities to conclude the contract with GFTO. *It is not allowed that one company has more than one authorized person or agent for the same offered item.</p>	<p>٨. صورة مصدقة عن صك الوكالة أو التفويض الذي يخول الوكيل أو المفوض بالحضور وممارسة كافة الصلاحيات في الجلسة، وإذا كان العارض شركة فيجب أن يقدم موقع العرض ما يثبت صفته عنها وأنه مفوض من قبلها وحائز على جميع الصلاحيات القانونية لإجراء التعاقد مع المؤسسة. * لا يجوز أن يكون للشركة أكثر من مفوض أو وكيل لنفس البند المعروض.</p>
<p>9-A declaration from the bidder stating that he has no factory, company or branch office in Israel and that he is not a shareholder in any establishment or foundation in Israel. He should not be a part in a contract of manufacturing, assembly, license or technical assistance with any establishment, body or person in Israel and he shall not practice such activity in Israel neither by himself nor by a mediator and will not in any way support Israel or its military works.</p>	<p>٩. تصريح من العارض يتضمن أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وأن لا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وأن لا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو التجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أو عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.</p>
<p>10- A certificate of origin for the offered vaccine, as per the one of the attached forms, duly legalized.</p>	<p>١٠. شهادة منشأ للقاح المعروض وفق أحد النموذجين المرفقين ومصدقة أصولاً.</p>
<p>11- Evaluation (Studying) fees at /Euro 210 /(two hundred and ten Euro) should be settled by a bank transfer or a duly certified cheque in the name of G.F.T.O.</p>	<p>١١. يسدد رسم الدراسة والبالغ ٢١٠ يورو (مئتان وعشرة يورو) بموجب حوالة مصرفية أو شيك مصدق أصولاً وباسم المؤسسة العامة للتجارة الخارجية.</p>

<p>12- A copy of packing list of dispatched samples. The samples should not be less than two samples per each offered vaccine (one sample per each package) .</p>	<p>١٢. نسخة عن قائمة مفردات النماذج المرسله ويجب أن لا تقل النماذج عن نموذجين للقاح المعروض (نموذج لكل تعبئة).</p>
<p>13. A document stating that the veterinary vaccines submitted by the bidder is duly registered in the "Ministry of Agriculture" in Syria.</p>	<p>١٣. وثيقة تبين أن اللقاحات البيطرية المقدمة من العارض مسجل لدى وزارة الزراعة السورية أصولاً.</p>
<p>Note -Only one offer can be accepted from a bidder, and the earliest offer registered in G.F.T.O tenders register department will be considered the accredited one. Getting back, completing or amending offers after being registered is not permitted. -If necessary time for legalization is short, a copy of the documents can be submitted with undertaking to be legalized and sent later on. -As soon as he submits his offer, the bidder is considered as having understood, comprehended and accepted all conditions mentioned in the financial and legal conditions book. -The offers will be unfolded and studied according to the items /22-23/ of Law no /51/ for 2004 as follows: "Art. 22- A:The pay orderer is permitted to define in advance the high price that can be accepted in the result of the tender based on a report issued by a committee formed for this purpose. This price should be put in a sealed envelope and to be opened in the tender session without declaring its content to the attendant bidders. B- If there is no prices offered equal to or less than the price mentioned in para .(A) of this article, the committee has to ask the bidders to submit new prices in sealed envelopes in same session. This procedure will not be repeated during the session. If the new prices are not equal to the estimated prices or if they are more than 50% of them, the tender committee will announce the failure of the tender. Article-23: -GFTO has the right to divide the tender materials among the bidders as it deems it suitable for its benefit. part of the tender materials will be referred to a bidder without having the right to object" - The offer will be rejected in case of: a-Being organized or submitted in a way contrary to the Law no. 51. b-Being submitted after the fixed time for submitting offers. c-Any shortage in the required documents or in the technical specifications, however, the committee has the right to give the bidders a time limit to complete the documents in their offers except for the bid bonds and prices . -The tender committee has the right to accept offers, which include reservations in case the bidder agrees at the beginning of tender session and before declaring the prices, to cancel his reservations and to abide by the conditions book provisions in writing. -The suppliers should undertake to supply the vaccines having the required shelf-life. In case of contrary, /0.001/ (one per thousand) will be deducted per each day shortage in the shelf-life. For the internal offer, it is stipulated that the applicants accept the products of short shelf-life.</p>	<p>تنويه -لا يقبل من العارض إلا عرض واحد على البند ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في دائرة سجل المناقصات للمؤسسة العامة للتجارة الخارجية هو المعتمد ولا يجوز استعادة العروض أو إكمالها أو تعديلها بعد التسجيل. -عند عدم كفاية الوقت اللازم للتصديق يمكن إرسال نسخة عن الوثائق مع تعهد بتصديقها وإرسالها لاحقاً. - يعتبر العارض بمجرد تقديم عرضه قد استوعب وتفهم وقبل بجميع ما ورد بدفتر الشروط المالية والحقوقية. -يتم فض العروض والدراسة وفق المادة /٢٢-٢٣/ من قانون العقود رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤ كمايلي: "المادة ٢٢ أ-يجوز لأمر الصرف أن يحدد مسبقاً السعر الأعلى الذي يمكن قبوله بنتيجة المناقصة بناء على تقرير لجنة مختصة تشكل لهذه الغاية ويوضع هذا السعر في مغلف مختوم ويفتح في جلسة المناقصة من قبل لجنة المناقصة ولا يعلن مضمونه على الحاضرين من العارضين. ب-وإذا لم تقدم أسعار تعادل السعر المشار إليه في البند (أ) من هذه المادة أو تقل عنه يجب على اللجنة أن تطلب من العارضين تقديم أسعار جديدة في مغلفات مختومة في الجلسة نفسها ولا يجوز تكرار هذا الإجراء خلال هذه الجلسة، وإذا كانت الأسعار الجديدة غير مساوية للأسعار المقدرة أو تزيد عليها بما يجاوز ٥٠٪ أعلنت اللجنة فشل المناقصة. المادة ٢٣ يحق للمؤسسة تحزنة مواد المناقصة بين العارضين حسبما تراه ملائماً لمصلحتها بحيث تجري إحالة جزء إلى عارض دون أن يحق له الاعتراض" - يرفض العرض في إحدى الحالات التالية: أ - في حال تنظيمه أو تقديمه بصورة مخالفة لأحكام القانون /٥١/. ب - في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض. ج - في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوب تقديمها، إلا أنه يحق للجنة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التأمينات المؤقتة والأسعار. -يجوز للجنة المناقصة قبول العروض التي تتضمن تحفظات إذا وافق العارض في بداية جلسة المناقصة وقبل إعلان الأسعار على إلغاء تحفظاته والتقييد بأحكام دفاتر الشروط وبت ذلك خطياً. -تلتزم الشركات الموردة بتقديم اللقاحات حائزة على الصلاحية المطلوبة. وفي حال المخالفة، يتم خصم ٠,٠٠١ (واحد بالالف) عن كل يوم نقص بالصلاحية. وفي العرض الداخلي يشترط قبول الجهة الطالبة للمستحضر الناقص الفعالية.</p>

the technical offer including :

1-Technical Offer :

It should contain all the information and documents related to the medicines as follows:-

- Name of the factory
- Country of origin
- Name of the offered product
- Composition & percentages
- Technical specifications
- Type of pack
- The shelf life of the product.
- The storage conditions -if any.
- The shipping dates.
- Quality & Origin should be as per the samples annexed with the offer.

-Animal substances used in manufacturing the vaccine should be taken from countries not affected with M.C.D. In case it is not possible, manufacturer and suppliers should furnish GFTO, upon importation, with duly certified official documents accredited by veterinary health authorities in country of origin confirming that the used serum and animal substances used in manufacturing the vaccine are taken from countries not affected by M.C.D as per (OIE) International Epidemic Office.

2- Required Samples:

a-The bidder should submit two samples of the offered vaccine attached with an analysis certificate to be in conformity with the sample and should include the following information:

- Composition
- Lot No.
- Manufacturing date.
- Expiry date.
- No./ subject of the Tender.
- Closing date.
- Name of bidder.

- Addressed to General Foreign Trade Organization.

b-The bidder's agent should clear the samples from the customs and deliver them to G.F.T.O (General Secretariat), Huteen Square, Mazraa -Damascus- Syria office before **the end of official work on Tuesday 21/11/2023** Any sample delivered after this date will be rejected.

c-The submitted offer should only cover the sample sent to us.

d-The offer which sample is tested and accepted will only be studied.

العرض الفني كما يلي:

- يجب أن يتضمن كافة المعلومات والوثائق المتعلقة بالأدوية وهي:

- اسم المصنع
- بلد المنشأ
- اسم المستحضر المعروض
- التركيب والنسب.
- المواصفات الفنية
- نوع العبوة
- مدة فعالية المستحضر
- مع ذكر شروط التخزين إن وجدت
- مواعيد الشحن

- النوعية والمنشأ يجب أن تكون حسب النماذج المقدمة مع العرض.
- يشترط أن تكون المواد ذات المنشأ الحيواني الداخلة في تصنيع اللقاح من بلاد لم يظهر فيها إصابات محلية بمرض (جنون البقر) وفي حال تعذر ذلك يطلب من الشركة المصنعة والمصدرة موافقة المؤسسة عند الاستيراد بوثائق رسمية مصدقة أصولاً معتمدة من السلطات الصحية البيطرية في بلد المنشأ تثبت أن المصل والمواد الحيوانية المستخدمة في تصنيع اللقاحات مأخوذة من بلدان خالية من مرض (جنون البقر) حسب مكتب الأوبئة الدوائي

٢- النماذج المطلوبة:

١- على العارض أن يقدم نموذجين من اللقاح المعروض مرفق مع شهادة تحليل مطابقة للنموذج ومتضمنة المعلومات التالية:

- التركيب
- رقم الصنع
- تاريخ الصنع
- انتهاء الفعالية
- رقم وموضوع المناقصة
- تاريخ الإغلاق
- اسم العارض

- معنون باسم المؤسسة العامة للتجارة الخارجية

ب- يقوم وكيل العارض بتخليص النماذج من الجمارك ثم تسليمها إلى دائرة أمانة السر في جفتو، ساحة حطين، المزرعة-دمشق-سورية قبل نهاية الدوام الرسمي من يوم الثلاثاء في ٢١/١١/٢٠٢٣ ويرفض كل نموذج يرد بعد هذا التاريخ

ج- يجب أن يغطي العرض المقدم فقط النموذج المرسل إلينا .

د- سيتم فقط دراسة العرض الذي تم فحصه وقبول نموده .

Second Envelope Including the financial offer:

1-The unit and total prices should be clearly stated without scratching, elimination or padding And to abide by submitting the offered prices as per the fractions of the currency (1 Euro=100 cents) I.E only two digits after the decimal point.

2-Prices : As per the way of payment specified in the financial offer :

a-The external offer and the settlement by transfer or documentary letter :

The offer will be submitted as per the following details:

-Price of the product arrival the Syrian ports or any Syrian border exits or International Damascus Airport CFR or CPT

b-The internal offer in Euro and the settlement in Syrian pounds:

The offer will be submitted as per the following details

-Price of the product arrival warehouses of the applicants

c-The internal offer in Syrian pounds: The offer will be submitted arrival the warehouses of the applicants.

3-Proforma invoice including the origin of Goods, Name & address of exporter, Name of Manufacturer, port of shipment and Way of Payment.

4-Any legal or financial reservations or rights should not be taken into consideration in case any of them is stated.

5-After confirmation of order, prices will be final and not subject to any increase whatsoever especially for freight fluctuations, surcharge, raw materials prices, fluctuation of rates exchange, commissions of banking transfer or any fluctuations..... etc.).

المغلف الثاني يتضمن العرض المالي:

١. الأسعار الافرادية والاجمالية بصورة واضحة وجلية دون حك أو شطب أو حشو والالتزام بتقديم أسعار العروض وفق أجزاء العملة المعتمدة (١ يورو=١٠٠ سنت) أي رقمين بعد الفاصلة العشرية.

٢. الأسعار: وفق طريقة الدفع المحددة بالعرض المالي:

أ- العرض الخارجي والتسديد بحوالة أو اعتماد مستندي:

يقدم العرض وفق التفصيل التالي:

- سعر المستحضر واصل ميناء شحن أو أي من المعابر الحدودية السورية أو

مطار دمشق الدولي CFR أو CPT

ب- العرض الداخلي باليورو والتسديد بالليرات السورية:

يقدم العرض وفق التفصيل التالي:

- سعر المستحضر واصل مستودعات الجهات الطالبة.

ج- العرض الداخلي بالليرات السورية: يقدم العرض السعري واصل مستودعات

الجهات الطالبة

٣. فاتورة أولية متضمنة منشأ البضاعة، اسم الشركة المصدرة وعنوانها، اسم الشركة الصانعة، ميناء الشحن وطريقة الدفع.

٤. لا يعتد بأي تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية في حال ورودها.

٥. بعد تثبيت الطلية تصبح الأسعار نهائية ولا تخضع لأية زيادة مهما كانت خاصة بالنسبة لتبدلات أجور الشحن والعلاوات وأسعار المواد الأولية وتبدلات أسعار صرف العملات الأجنبية وعمولات تحويل مصرفية وأي تبدلات أخرى... الخ).

Second: Partial Offers & Partial Confirmation:

1-Confirmed quantity is GFTO option and GFTO has the right to divide the confirmed quantity to be distributed on the bidders, as it deems suitable for its benefit.

2-Partial offer is allowed but the offered quantity should not be less than 50% of the required quantity

3-Final confirmation, allocation of the foreign currency and opening of the L/C are subject to approval of recommending competent authorities.

١.٢: العرض الجزئي والتثبيت الجزئي:

١. الكمية المثبتة هي لخيار المؤسسة ولها الحق بتجزئة الكمية المثبتة على العارضين أو توزيعها بين العارضين حسب ما تراه ملائماً لمصلحتها.

٢. يقبل العرض الجزئي بشرط ألا تقل الكمية المعروضة عن ٥٠٪ من الكمية المطلوبة.

٣. التثبيت النهائي وتخصيص القطع الأجنبي وفتح الاعتماد خاضعين لموافقة الجهات الوصائية المختصة.

Third- Delay penalties

The contractor will be fined with a delay penalty at rate of one per thousand of the total value per each day of delay, but not to exceed 20% out of the total contract value even if no damage caused to G.F.T.O. It is permitted to calculate the daily delay penalties on basis of value of the part delayed in receipt provided these two correlative conditions should be realized :

1-The other items should be delivered within the stipulated period(s).

2-The late delivered part should be independent in the ordinary usage from the other delivered parts.

١.٣ : غرامات التأخير

يغرم المتعهد بغرامة تأخير بنسبة واحد بالألف عن كل يوم تأخير من القيمة الإجمالية على ألا تزيد عن ٢٠٪ من قيمة العقد ولو لم يلحق بالإدارة أي ضرر ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقق الشرطين المتلازمين التاليين:

١ - أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة.

٢ - أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة.

Fourth- Bonds

a-Bid Bonds:

as the following table :

Vaccine	the required quantity by dose	The bid bond by Euro	The bid by Syrian Pound
Brucella 19	100'000	4'400	31'525'780
Brucella RIF 1	1'000'000	4'400	31'525'780

to be submitted by the bidder or the authorized party either in cash at GFTO Bank account or by a bank transfer or a certified cheque to order of G.F.T.O or by a bank guarantee issued by the public banks or private banks accredited duly in Syria and according to the Syrian formal text, to be duly submitted to G.F.T.O - Damascus head office before the end of official work on Tuesday 21/11/2023. (otherwise, offer will be rejected).

-The tender number, quantity and material should be stated in the bid bond.

2-Validity of bid bond is minimum three months after closing date.

b-Performance Bond:

1-In case of awarding, the contractor should submit to GFTO a performance bond of 10% of contract total value within a maximum period of 30 days for the internal offer and for the external offer from the date of notifying the confirmation letter (awarding the offer) .

2-To be Paid by the contractor or the authorized party either in cash at GFTO Bank account or by a bank transfer or a certified cheque to order of G.F.T.O or by a bank guarantee issued by the public banks or private banks accredited duly in Syria and according to the Syrian formal text and to be valid for at least one year after receipt of the goods.

3-The value of the performance bond will be released only after passing three months from the date of the last technical reception committee of report in the organization for required vaccines by the applicants (Ministry of Agriculture and Agrarian Reform)

4-GFTO has the right to retain the performance bond to guarantee the good performance of the contract and to deduct the late penalties and all compensations arose from the damage and defect that may be caused to GFTO due to contractor's default of the in fulfilling his commitments.

رابعاً: التأمينات

أ- التأمينات الأولية:

- حسب الجدول التالي:

اللقاح	الكمية المطلوبة /بالجرعة/	التأمينات الأولية باليورو	التأمينات الأولية باللييرة السورية
بروسيللا S19	١٠٠,٠٠٠	٤,٤٠٠	٣١,٥٢٥,٧٨٠
بروسيللا ريف ١	١,٠٠٠,٠٠٠	٤,٤٠٠	٣١,٥٢٥,٧٨٠

وتقدم من قبل العارض أو المفوض إما نقداً في حساب المؤسسة المصرفي أو بموجب حوالة مصرفية أو شيك مصدق لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية أو بموجب كفالة مصرفية صادرة عن المصارف العامة أو الخاصة المرخصة أصولاً في سوريا ووفق النص الرسمي السوري وتسلم أصولاً إلى جفتو دمشق / الإدارة العامة قبل انتهاء الدوام الرسمي من يوم الثلاثاء في ٢١/١١/٢٠٢٣.

(والا سيرفض العرض).

- يجب أن تذكر الكفالة رقم المناقصة، الكمية والمادة.

- صلاحية الكفالة الأولية لا تقل عن مدة ثلاثة أشهر بعد تاريخ الإغلاق.

ب- التأمينات النهائية:

١- في حال فوز العرض يقدم المتعهد للمؤسسة التأمينات النهائية التي تغطي الطلية والتي يجب أن تكون بنسبة ١٠% من قيمة العقد خلال ٣٠ يوم من تاريخ إحالة التعهد عليه (تبلغ كتاب التثبيت) للعرض الداخلي وللعرض الخارجي.

٢- تدفع من قبل المتعهد أو المفوض إما نقداً في حساب المؤسسة المصرفي أو بموجب حوالة مصرفية أو شيك مصدق لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية أو بموجب كفالة مصرفية صادرة عن المصارف العامة أو الخاصة المرخصة أصولاً في سوريا ووفق النص الرسمي السوري ويجب أن تبقى صالحة لمدة سنة واحدة حد أدنى بعد استلام البضاعة.

٣- لا تحرر قيمة التأمينات النهائية إلا بعد مرور ثلاثة أشهر من تاريخ آخر محضر لجنة الاستلام الفني في المؤسسة للقاحات المطلوبة من قبل الجهات الطالبة (وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي).

٤- يحق للمؤسسة العامة للتجارة الخارجية الاحتفاظ بالتأمينات النهائية ضماناً لحسن تنفيذ التعهد واقتطاع غرامات التأخير وجميع التعويضات الناشئة عن العطل والضرر الذي يصيبها من جراء إخلال المتعهد بالتزاماته.

Fifth: Signing the Contract:

-The contractor has to supply GFTO within a maximum period of fifteen days for the internal offer and for the external offer from the date of notifying the confirmation letter (awarding the offer) with a proforma invoice indicating origin of goods, supply period, quantity, unit price, total value, packing, name and address of the manufacture, exporting company, port of shipment, destination port, technical specifications and the account Number to be settled to.

-The contractor should sign the contract within /30/ days (for internal bidder and for external bidder) from the date of awarding .In case of his non-attendance or abstention to sign the contract, the submitted bond will be confiscated and GFTO has the right to ask him for the whole damages.

Sixth : Supply Period:

as per the request of the Ministry of Agriculture will be as follows:

The vaccine	The required quantity	The supplying period
Brucella 19	50,000	During January 2024
	50,000	During July 2024
Brucella RIF1	500,000	During January 2024
	500,000	During July 2024

2-The external contractor has to submit a statement issued by Syrian airlines indicating that the transport will be effected though them or by their approval , if the shipment is effected by air.And if the shipment is effected by sea, a statement issued by Syrian General Organization for Maritime transport indicating that the transport will be effected through them or by their approval.

Seventh: Shipping Documents for external offer:

- Seller has to submit all the documents required in the L/C and to be reached the buyer's Bank via the correspondent Bank and delivered to GFTO before arrival of the goods.
- Full set of clean on board original bills of lading on 1/3 copies if the shipment is by sea and on 2/3 copy if the shipment is by air and by land, issued or endorsed to order of Commercial Bank of Syria Br.1- Damascus marked freight prepaid.
- CMR Land transport bill and a copy of the transit statement issued and legalized by the Syrian border exit, if the shipment is by land and the payment condition by a documentary L/C to be paid during /90/ days from date of the B/L.
- Signed commercial invoice /3/ copies, one of which certified by the chamber of commerce and legalized by S.A.R consulate at beneficiary country.
- Certificate of origin 3 copies, one of which certified by

خامساً: توقيع العقد:

-يجب على المتعهد تزويد المؤسسة خلال ١٥ يوم من تاريخ إحالة التعاقد عليه (تبلغ كتاب التثبيت) للعرض الداخلي وللعرض الخارجي بفاطورة أولية تبين منشأ البضاعة، مدة التوريد، الكمية، السعر الإفرادي، القيمة الإجمالية، التعبئة، الشركة المصنعة وعنوانها، الشركة المصدرة، ميناء الشحن، ميناء الوصول والمواصفات الفنية ورقم الحساب المراد التسديد إليه.

-على المتعهد توقيع العقد خلال مدة ٣٠ يوم (بالنسبة للعرض الداخلي والعرض الخارجي) من تاريخ إحالة العرض عليه (تبلغ كتاب التثبيت) وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن التوقيع تصدر التأمينات المقدمة ويحق للمؤسسة مطالبة بالتعويض عن كافة الأضرار.

سـ: مدة التوريد:

حسب طلب وزارة الزراعة

اللقاح	الكمية المطلوبة	موعد التوريد
بروسيل S19	٥٠,٠٠٠	خلال شهر كانون الثاني من عام ٢٠٢٤
	٥٠,٠٠٠	خلال شهر تموز من عام ٢٠٢٤
بروسيل ريف ١	٥٠٠,٠٠٠	خلال شهر كانون الثاني من عام ٢٠٢٤
	٥٠٠,٠٠٠	خلال شهر تموز من عام ٢٠٢٤

٢-على المتعهد الخارجي تقديم بيان صادر عن مؤسسة الطيران السورية يفيد أن النقل سيتم عن طريق المؤسسة أو بموافقتها في حال كان الشحن جوي. وعن المؤسسة العامة السورية للنقل البحري يفيد أن النقل سيتم عن طريق المؤسسة أو بموافقتها في حال كان الشحن بحري.

سابعاً: مستندات الشحن بالنسبة للعرض الخارجي:

- يجب على البائع تقديم كافة المستندات المطلوبة في الاعتماد وان تصل إلى مصرف الشاري من خلال المصرف المراسل بحيث يتم تسليمها إلى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية قبل وصول البضاعة.
- مجموعة كاملة من بوالص الشحن الأصلية النظيفة عدد ٣/١ في حال الشحن بحراً وعدد ٣/٢ في حال الشحن جواً وبراً صادرة أو مجبرة لأمر المصرف التجاري السوري فرع ١-دمشق وعليها عبارة أجور الشحن مدفوعة سلفاً.
- بوليصة نقل بري CMR ونسخة عن بيان الترانزيت الصادر والمصدق عن المعبر الحدودي السوري في حال وجود شحن بري وشرط الدفع بالاعتماد المستندي خلال ٩٠ يوم من تاريخ بوليصة الشحن.
- فاتورة تجارية موقعة (٣) نسخ، واحدة منها مصدقة من غرفة التجارة ومصدقة من قنصلية الجمهورية العربية السورية في بلد المستفيد.
- شهادة المنشأ ٣ نسخ، أحدها مصدقة من غرفة التجارة تشهد على منشأ

<p>the chamber of commerce certifying the origin of the goods and legalized by Syrian Arab Republic consulate (if any) showed producer name, weight, quantity, number without mention the goods value.</p> <ul style="list-style-type: none"> • In case of non-duly legalization, the commercial invoice and the certificate of origin will be legalized in Syria on seller account plus penalty incurred on the consular fees as per the decree no. 11/2014 and its amendment by the decree 2/2018. • All the health documents required by Syrian Ministry of Agriculture in order to permit the release of the item. 	<p>البضاعة ونفس النسخة يجب أن تكون مصدقة من قنصلية الجمهورية العربية السورية أن وجدت وتبين اسم الجهة المنتجة متضمنة الوزن - الكمية - العدد دون ذكر القيمة.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ في حال عدم تصديق الفاتورة وشهادة المنشأ فيتم تصديقها في سوريا على حساب البائع مع الغرامة المستوجبة على الرسم القنصلي حسب المرسوم رقم ٢٠١٤/١١ وتعديلاته بالمرسوم ٢٠١٨/٢. ● كافة الشهادات الصحية التي تطلب من وزارة الزراعة للسماح بتحرير المادة.
<p>Eighth: Way of Payment: For external Bidder: a-A letter of credit or a banking transfer to be paid during /30/ days from date of the report of the technical receipt committee at the organization to be paid in favor of the supplier restrictively and during /30/ days from date of issuance of the conformed analysis results for the vaccines which need study by the Ministry of Agriculture laboratories and from date of the report of the technical receipt committee at the organization -Partial settlement is allowed at GFTO management estimation. For Internal Bidder: -By Banking transfer or cheque to order of the seller to be paid after receiving the goods by the applicants and making sure of their conformity with the contractual specifications and conditions as per a receipt report. -GFTO may do the partial settlement, which should not exceed 80% of the delivered medicines value when the contractor delivered 50% at least of the contractual total value to the applicant. -In case the financial offer is submitted in Euro, Settlement in Syrian Pounds will be on the day following the date of receiving of each lot and according to the Euro Exchange price stated in the Foreign Currency Exchange report issued by the Central Bank of Syria according to the notification of Minister presidency No. 26/15/B dated 21/10/2015 .</p>	<p>ثامناً: طريقة الدفع: ١- عرض الخارجي: أ- اعتماد مستندي أو حوالة مصرفية معزز غير قابل للتحويل أو الإلغاء يدفع لصالح الشركات الموردة وخلال ٣٠ يوم من صدور نتائج التحاليل المطابقة بالنسبة للقاحات التي تحتاج لدراسة من مخابر وزارة الزراعة ومن تاريخ محضر ضبط لجنة الاستلام الفنية في المؤسسة. - التسديد الجزئي مسموح لتقدير إدارة المؤسسة. للعرض الداخلي: - يتم الدفع بموجب حوالة مصرفية أو شيك لأمر البائع بعد استلام البضاعة من الجهة الطالبة ومطابقتها للمواصفات والشروط التعاقدية وبموجب ضبط استلام. - عند قيام المتعهد بتسليم الجهة الطالبة ٥٠٪ من القيمة الإجمالية المتعاقد عليها على الأقل يجوز للمؤسسة التسديد الجزئي بما لا يتجاوز ٨٠٪ من قيمة الجزء المسلم. - في حال تقديم العرض المالي باليورو، يتم التسديد بالليرات السورية بناء على سعر صرف اليورو وفق نشرة المصارف والصرافة الصادرة عن مصرف سوريا المركزي بتاريخ اليوم التالي لاستلام كل دفعة وذلك سدا لبلاغ رئاسة مجلس الوزراء رقم ١٥/٢٦ ب/ تاريخ ٢٠١٥/١٠/٢١.</p>
<p>Ninth: Taxes, Dues & Administrative expenses 1.Consular legalization fees will be as per the decree No.2 for 2018. 2. Contract stamp duty at rate of eight per thousand of the total contract value for the two copies of the contract will be as per the legislative decree No. 44 dated 6/5/2005 to be paid to Damascus finance directorate, Account No. 3541/23 the Central bank of Syria within thirty days from the day that follows the date of advising the opened L/C or date of giving the commencement order in case payment is by a banking transfer, otherwise, the incurred fine equal to the doubled stamp duty has to be paid. 3-The local administrative fees 5% of contract stamp duty. 4- Fee of rebuilding 10% of total taxes and direct and indirect fees incurred on the contract. 5-The awarded bidder will bear the announcement and filming sessions charges. 6- The contractor will bear all taxes, fees and charges incurred on the contract concluded with him. 7-The commissions of opening the L/C inside Syria are on GFTO account and outside Syria are on the beneficiary account, except for the L/C confirmation fees which only for one foreign correspondent bank are to be on the buyer account. 8-Internal bidder will bear the administrative expenses at rate of 1% of the total value of the contract.</p>	<p>تاسعاً: الضرائب والرسوم والنفقات الإدارية: ١. رسوم التصديق القنصلي حسب المرسوم ٢ لعام ٢٠١٨. ٢. رسم الطابع بنسبة ٨ بالألف من قيمة العقد الإجمالية على نسختي العقد وفق المرسوم التشريعي رقم ٤٤ تاريخ ٢٠٠٥/٥/٦ تدفع إلى مديرية مالية دمشق الحساب رقم ٣٥٤١/٢٣ لدى مصرف سوريا المركزي خلال ٣٠ يوم من اليوم الذي يلي تاريخ تبلغ فتح الاعتماد أو تاريخ منح أمر المباشرة في حال الدفع بحوالة مصرفية وإلا سيتم دفع الغرامة المتوجبة وتعادل مثلي رسم الطابع. ٣. رسوم الإدارة المحلية ٥٪ من قيمة رسم الطابع. ٤. رسم إعادة الأعمار ١٠٪ من مجموع الضرائب والرسوم المباشرة وغير المباشرة المترتبة على العقد. ٥. يتحمل العارض الذي ترسو عليه المناقصة نفقات الإعلان وجلسات التصوير. ٦. يتحمل المتعهد جميع الضرائب والرسوم والنفقات المترتبة على تنفيذ العقد الجاري معه. ٧. عمولات فتح الاعتماد داخل سوريا ستكون على حساب المؤسسة العامة -جارة الخارجية وخارج سوريا على حساب المستفيد ما عدا نفقات تعزيز الاعتماد ستكون على حساب الشاري فقط لمصرف مراسل أجنبي واحد. ٨- يتحمل العارض الداخلي النفقات الإدارية بنسبة ١٪ من القيمة الإجمالية للعقد.</p>

Tenth: Technical Conditions & Specification:

A-Import Conditions of Veterinary Vaccines

1- Applying all import conditions as per as the decision No. 222/t for 2018 .

2-Vaccine should be duly registered at "Ministry of Agriculture & Agrarian Reform" in Syria .

3-CCP certificate, duly certified, should be submitted as per the form accredited by the international organizations or a certificate of origin should be submitted as per the form accredited by the Directorate

of Veterinary Medicine (A or B) issued by the competent official authorities, duly certified acc. decision No. 222/t for 2018.

4- A duly legalized release certificate issued by the competent official authorities in the country of origin should be submitted per each lot to be supplied, stating therein the tests results (efficacy, sterility, safety), or a duly legalized release certificate issued by the manufacturing company and signed by the person authorized by the competent official veterinary authorities in the country of origin provided attaching the letter of authorization duly legalized by competent official authorities. As well, to submit an analysis certificate issued by the supplier stating the tests of the (efficacy, sterility and safety).

5-The Ministry of Agriculture has the right to take a sight on the actual position of the company and conditions of manufacturing in the country of origin , if needed

6- Technical brochures about the vaccine should be submitted in Arabic and English to be attached with each pack of vaccine.

7- Shelf-life of veterinary vaccines should be 2/ years and should not be less than having 3/4 shelf life upon arrival to Syria.

8-Ministry of Agriculture & Agrarian reform has the right to send samples for analysis to the international reference laboratories from any batch of supplied vaccine on supplier's account , if needed

عاشرا: الشروط والمواصفات الفنية

أ- شروط استيراد اللقاحات البيطرية

١- تطبيق كافة شروط الاستيراد بحسب القرار رقم ٢٢٢/ت لعام

٢٠١٨

٢- أن يكون اللقاح مسجل أصولاً في وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي في سورية.

٣- تقديم شهادة مستحضر صيدلاني CPP مصدقة أصولاً حسب النموذج المعتمد من قبل المنظمات الدولية أو تقديم شهادة منشأ وفق النموذج المعتمد

من قبل مديرية الدواء البيطري (أ أو ب) صادرة من السلطات المختصة ومصدقة أصولاً وفق القرار رقم ٢٢٢/ت لعام ٢٠١٨ .

٤- تقديم شهادة تحرير (Release) صادرة عن السلطات الرسمية في بلد المنشأ لكل تحضيرة (Lot) سيتم توريدها ومصدقة أصولاً تتضمن نتائج اختبارات (الفعالية - السلامة - العقامة) أو شهادة تحرير صادرة عن الشركة المنتجة وموقعة من الشخص المفوض (المعتمد) من قبل السلطات الرسمية البيطرية المختصة في بلد المنشأ والمصدقة أصولاً شريطة إرفاق كتاب التفويض المصدق أصولاً وتقديم شهادة تحليل صادرة عن الشركة الموردة تتضمن اختبارات (الفعالية والسلامة والعقامة) .

٥- أن يتضمن أحقية وزارة الزراعة بالاطلاع على واقع الشركة وظروف التصنيع في بلد المنشأ إذا استدعى الأمر ذلك

٦- تقديم نشرات فنية عن اللقاح باللغتين العربية والانكليزية مرفقة مع عبوة اللقاح.

٧- أن تكون مدة صلاحية اللقاحات البيطرية ٢/ سنة وأن لا تقل عن ٣/٤ عند وصولها إلى القطر .

٨- أن يحق لوزارة الزراعة والإصلاح الزراعي إرسال عينات للتحليل إلى المخابر المرجعية الدولية المعتمدة لدى المنظمات الدولية ذات العلاقة من أي وجبة لقاح Batch موردة وعلى نفقة الشركة الموردة إذا استدعى الأمر

<p>B-Technical specifications: *Brucella Vaccine Strain 19: -Each dose contains (40 – 120) x 10⁹ live germs. -Percentage of the germs (which constitute the non-smooth colonies) does not exceed 5% and same should be confirmed in the analysis and release certificate -Quantity: 100,000 doses -Packing: not more than 2 doses with the necessary diluents. -Shelf-life: 2 years and not less than 3/4 from date of arrival Syria. * Brucella Vaccine Strain RIF 1: -Each dose contains (1 – 2) x 10⁹ live germs. -Percentage of the germs (which constitute the non-smooth colonies) does not exceed 5% and same should be confirmed in the analysis and release certificate -Quantity: 1,000,000 doses -Packing: not more than 25 doses with the necessary diluents. -Shelf-life: 2 years and not less than 3/4 from date of arrival Syria.</p>	<p>ب-المواصفات الفنية: * لقاح البروسيلا ١٩: - كل جرعة تحتوي على (٤٠-١٢٠) × ١٠^٩ جرثومة حية - النسبة المئوية للجراثيم المشككة للمستعمرات الخشنة في اللقاح لا تزيد عن ٥% وأن يثبت ذلك بشهادة التحرير والتحليل الكمية المطلوبة / ١٠٠ ألف جرعة حجم العبوة: لا تزيد عن جرعتين مع الكمية اللازمة من المحل لكل عبوة. الفعالية: سنتين وأن لا تقل عن ٣/٤ من تاريخ الوصول إلى القطر. * لقاح البروسيلا ريف ١: - كل جرعة تحتوي على (١-٢) × ١٠^٩ جرثومة حية - النسبة المئوية للجراثيم المشككة للمستعمرات الخشنة في اللقاح لا تزيد عن ٥% وأن يثبت ذلك بشهادة التحرير والتحليل. الكمية المطلوبة مليون جرعة حجم العبوة: لا تزيد عن ٢٥ جرعة مع المحل المناسب مدة الفعالية: سنتين وأن لا تقل عن ٣/٤ من تاريخ الوصول إلى القطر.</p>
<p>Note: At awarding the a.m vaccines, it should be taken into consideration to refer to Ministry of Agriculture and Agrarian reform- Directorate of Animal health to state their needs for the vaccines and the supply should be as per a schedule submitted by the Directorate of Animal Health and to get their approval for importing any quantity of the vaccines.</p>	<p>ملاحظة: يراعى عند تثبيت اللقاحات المذكورة الرجوع إلى وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي - مديرية الصحة الحيوانية لبيان مدى الحاجة إليها حسب برنامج توريد مقدم من مديرية الصحة الحيوانية للحصول على الموافقة عند استيراد أي كمية منها.</p>
<p>Eleventh: Offer-Binding Period: The bidder should keep bound to his own offer for /90 days/ at least from the day following the latest date for submitting offers. The awarded bidder should commit to his offer for /90/ days starting from the day following date of notifying him confirmation in writing.</p>	<p>إحدى عشر: مدة ارتباط العارض بعرضه: يبقى العارض مرتبطاً بعرضه لمدة ٩٠ يوماً حد أدنى من تاريخ آخر موعد لتقديم العروض. ويبقى المتعهد المرشح مرتبطاً بعرضه مدة ٩٠ يوم تبدأ من اليوم التالي لتاريخ تبليغه التثبيت خطياً.</p>
<p>Twelfth: Increase or decrease the quantities: G.F.T.O has the right to increase or decrease the required quantity during period of contract execution at a percentage of (30%) per each item or material separately at the same terms, specifications and prices stated in the contract without the necessity for a new contract provided that total increase or decrease should not exceed 25% of total contract value .The contractor will be granted an additional period to be fit with the nature and amount of the increase incurred on items and works of the contract.</p>	<p>اثنا عشر: زيادة الكميات أو إنقاصها: يحق للمؤسسة خلال مدة تنفيذ العقد زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها بنسبة (٣٠٪) لكل بند أو مادة من التعهد على حده وذلك بنفس الشروط والمواصفات والأسعار الواردة بالعقد دون الحاجة إلى عقد جديد على ألا يتجاوز مجموع الزيادة أو النقص ٢٥٪ من القيمة الإجمالية للعقد ويمنح المتعهد مدة إضافية تتناسب مع طبيعة ومقدار الزيادات التي طرأت على بنود وأعمال العقد.</p>
<p>Thirteenth: Excuses: The contractor will be held fully liable for all his commitments and delay penalties due as soon as the agreed on dates start as per the contract concluded with him, needless of any notice or procedure by GFTO.</p>	<p>ثلاثة عشر: الأعذار: يعتبر المتعهد مسؤولاً عن جميع التزاماته وغرامات التأخير المترتبة عليه فور حلول الآجال المحددة لها بموجب العقد الذي ينظم معه دون ما حاجة لأي إنذار أو أعذار أو أي إجراء من قبل الإدارة.</p>

<p>Fourteenth: Settlement of Disputes & Arbitration -All Disputes arising between the two parties will be solved amicably, otherwise it will be referred to Syrian administrative court and our organization has the option to refer the subject to arbitration before the state council in Syrian Arab Republic.</p>	<p>أربعة عشر: حل الخلافات والتحكيم: تحل جميع الخلافات التي تنشأ بين الفريقين بالطرق الودية، وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق ودي لحلها يكون القضاء الإداري في الجمهورية العربية السورية هو صاحب الاختصاص لحل هذه الخلافات وللمؤسسة الخيار في إحالة الموضوع إلى التحكيم أمام مجلس الدولة في الجمهورية العربية السورية.</p>
<p>Fifteenth: Seller Infringement of Contract Obligations: In case the contractor breaches the execution of the contract, buyer has the full right to claim compensation for all losses, damages and due price differences in addition to the whole rights stated in the Law NO. 51/2004 and decree No. 450/2004.</p>	<p>خمس عشر: إخلال البائع بالتزاماته التعاقدية: في حال نكول المتعهد عن تنفيذ العقد يكون للشاري كامل الحق بمطالبته بالتعويض عن كامل الأضرار والخسائر وفروق الأسعار المترتبة، إضافة لكامل الحقوق التي يحفظها القانون ٢٠٠٤/٥١ والمرسوم ٢٠٠٤/٤٥٠.</p>
<p>Sixteenth: Guaranty: -The period of guaranty for the items, subject of this announcement, will be from the date of receiving by applicants and till expiry of the validity. The contractor will be bound to replace any quantity of the concluded product which has been expired, not used and remained unsold in the warehouses of applicants or applicants with the same kind stated in the contract or by financial compensation or by any other kind produced by the company (by a mutual agreement between the two parties). The replaced item will be subject to the same period of guaranty.</p>	<p>عشر: الضمان: تحدد مدة الضمان للمواد موضوع هذا الإعلان بدءاً من تاريخ استلام الجهات الطالبة وحتى انتهاء مدة الفعالية ويلتزم المتعهد بتبديل أية كمية من المستحضر المتعاقد عليه تنتهي صلاحيته بنفس الصنف موضوع العقد أو بتعويض مادي أو صنف آخر من إنتاج الشركة (باتفاق الطرفين) والذي لم يتم صرفه وبقي بمستودعات الجهة الطالبة دون بيع وتخضع المادة المبدلة لنفس مدة الضمان.</p>
<p>Seventeenth: Concession of Contract: -The contractor has no right to concede any work or partial works under the contract; nor can he refer them all or in part to other people as subcontractors unless he obtains a written consent from GFTO, provided such consent never obliges GFTO whatever it may be the case to take part into any relation with subcontractors and never releases the contractor from his obligations and responsibilities (technical, administrative, legal and penal) towards GFTO as per the provisions of the contract.</p>	<p>ثلاثة عشر: التنازل عن العقد: لا يحق للمتعهد أن يتنازل عن أي عمل أو جزء من الأعمال التي أبرم العقد من أجل تحقيقها، ولا أن يعهد بها أو يلزمها كلها أو بعضها لأشخاص آخرين كمتعهدين ثانويين إلا بموافقة من الجهة العامة (المؤسسة)، وأن حصول المتعهد على مثل هذه الموافقة لا يعني بأي حال من الأحوال إلزام الجهة العامة بأن تدخل في أي علاقة من أي نوع كانت مع المتعهدين الثانويين، كما لا يعفى المتعهد من التزاماته ومسؤولياته الفنية والإدارية والحقوقية والجزائية المفروضة عليه اتجاه الجهة العامة بموجب أحكام العقد.</p>
<p>Eighteenth: Contract extension due to Force major -Contractor should perform his obligations in the fixed dates. In case there is any delay in executing these obligations due to force majeure circumstances or unforeseen events which neither party has relation with and not expected upon signing the contract, the contractor has the right to request extension of these dates during execution period in accordance to said circumstances against a written letter clarifying same to be submitted to G.F.T.O within (15) days as from the date of occurrence of such circumstances or sudden events under pains of losing his right to ask for extension and his right to object on the penalties which may incur on him as a result from such delay.</p>	<p>ثمانية عشر: تمديد العقد بسبب القوة القاهرة: يجب على المتعهد تنفيذ التزاماته في المواعيد المحددة، وإذا طرأ أي تأخير في تنفيذ تلك الالتزامات بسبب الظروف أو القوة القاهرة أو الحوادث المفاجئة التي لا علاقة لأي من الفريقين بها والتي لم تكن متوقعة عند توقيع العقد يحق للمتعهد أن يطلب خلال فترة التنفيذ تمديد تلك المواعيد استناداً إلى الظروف المذكورة بكتاب خطي يوضح فيه هذه الظروف يقدمه إلى المؤسسة خلال ١٥ / يوماً من تاريخ حدوث تلك الظروف أو الحوادث المفاجئة تحت طائلة سقوط حقه بطلب التمديد وحقه في الاعتراض على الغرامات التي تترتب عليه من جراء هذا التأخير.</p>

<p>Nineteenth: Contract Governing regulations & laws : Whatever not herein plainly stipulated will be subject to the uniformed contract system issued per the law no.51/2004, the general booklet of the uniformed contract system issued per the decree no.450/2004 and all other operative laws and regulations.</p>	<p>تسعة عشر: الأنظمة والقوانين النافذة لهذا التعهد: في كل ما لم ينص عليه صراحة في هذا الدفتر يطبق عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤ ودفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصادر بالمرسوم /٤٥٠/ لعام ٢٠٠٤ وكافة القوانين والأنظمة النافذة.</p>
<p>Twentieth :File - Purchasing: The file related to this announcement has to be got from GFTO tender register department after paying /100,000/ S.P .For the further information, you may check the booklet of conditions on the organization internet website: www.gfto.gov.sy</p>	<p>ع رون: شراء الاضبارة: يتم شراء الاضبارة الخاصة بهذا التعهد من دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية وتسدد قيمتها البالغة /١٠٠٠٠٠٠/ ل.س. لمزيد من المعلومات يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط في موقع المؤسسة على الانترنت: www.gfto.gov.sy</p>
<p>Designated General Director Malek Hammond</p> 	<p>المدير العام تكليفا مالك حمود</p>  